

Diferencias Entre la RV'60, la King James, y el Texto Recibido

por [Donald Heinz](#)

Una de las defensas más comunes de Calvin George en la controversia de la Biblia española es que, si es cierto que la Reina Valera 1960 difiere con el Texto Recibido, también la King James lo hace. George dice esto...

Acusación típica #1 “La Reina-Valera se desvió en veces del Textus Receptus”.
Por qué esto es una doble moral: La KJV también tiene algunas pocas desviaciones del Textus Receptus, mas esto no debe invalidar la KJV.

Explicación: F.H.A. Scrivener llegó a conocer íntimamente el texto de la KJV al escribir su obra *The New Testament in the Original Greek According to the Text Followed in the Authorised Version* (El Nuevo Testamento en el griego original según el texto seguido en la Versión Autorizada). Él proveyó una lista de alrededor de 60 lugares donde él creyó que la KJV aparentemente siguió la Vulgata latina en el Nuevo Testamento en la página 262 de su libro *The Authorized Edition of the English Bible* (La edición autorizada de la Biblia inglesa). Jack Moorman, un autor que favorece la KJV, escribió en la página 27 de la segunda edición de su libro *When the KJV Departs from the “Majority” Text* (Cuando la KJV se aparta del Texto “Mayoritario”) que “...hay un rociado de lecturas latinas en la Versión Autorizada”. La pregunta debe ser si una traducción extranjera se basa en el Textus Receptus, no si hay desviaciones en los detalles más mínimos. Nadie está reclamando por revisar los pocos lugares donde la KJV se aparta del Textus Receptus; por lo tanto reclamar por revisar los pocos lugares donde una Biblia extranjera se aparta del Textus Receptus en Biblias que ya se basan en el Textus Receptus es una doble moral. [www.literaturabautista.com]

La pregunta del millón entonces es, ¿Son comparables o de igual gravedad las diferencias entre el Texto Recibido, la King James, y la Reina Valera 1960?

F. H. A. Scrivener ofrece una lista de 65 referencias donde la King James no sigue ni el Texto Recibido de Estéfano, ni el TR de Beza. Las diferencias entre la RV'60 y el Texto Recibido son mucho más que eso (191 veces en la lista de Rex Cobb), sin embargo es válido analizar esta preocupación. Analicemos éstas diferencias entonces para ver si son de tanta importancia o gravedad como Calvin George quiere que pensemos.

Mateo 2:11

La traducción “vieron al niño” – los textos de Estéfano y Beza usan “euron” (ευρον) en vez de “eidon” (ειδον) como el de Scrivener y la King James. Esta diferencia se ve entre las Biblias Reina Valera también. La 1602 y 1865 siguen los TR de Beza y Estéfano usando la palabra “hallaron.” Y la 1909, 1960, RVG y 1602p siguen el TR de Scrivener usando “vieron.” ¿Cómo debemos ver este caso? El comentario de Scrivener dice que la fuente del cambio en la King James fue la Políglota Complutense y la “Biblia del Obispo.” En el contexto el uso de estas dos palabras son muy similares, tanto que se puede decir que son sinónimos.

Mateo 9:18

La palabra “cierto” es de uso especial de la preposición “eis.” Esta palabra no está en los TR de Erasmo, Estéfano, y Beza. Sin embargo, se encuentra en el TR de Scrivener, porque está en el King James. También está en la Reina Valera de 1865 y en una nota marginal de la 1602. La palabra “eis” está en la Políglota Complutense.

Mateo 10:10

El TR de Erasmo, Estéfano, y Beza dice “rabdon” (gr. ραβδον; es. bordón), pero el TR de Scrivener y la King James usan “rabdus” (gr. ραβδους; es. bordones). Scrivener dice que otras ediciones del TR usan “bordones.” También la Políglota Complutense lo usa. Las Reina Valera universalmente usan “bordón.” Aquí podemos decir que es interesante que la RVG y la 1602p difieran con la King James. Si fuera el único deseo que estas revisiones reflejaran la King James, se supone que habrían “corregido” esta variación.

Mateo 10:25

Entre el TR de Erasmo, Estéfano, Beza y el TR de Scrivener (que representa la King James) hay una diferencia en el deletreo de la palabra “belcebú.” El TR de Erasmo, Estéfano, y Beza tiene “belcebul” (gr.). Y el de Scrivener tiene “belcehub” (gr.). Las Reina Valera se leen de las siguiente formas, 1602 – “Beelzebub,” 1865 – “Belzebú,” 1909 – “Beelzebub,” y “Beelzebú” en 1960. En muchos casos nombres cambian según la pronunciación actual y la modificación de traducción. El mismo nombre de Jesús no suena igual entre griego y español. Considera también como el nombre de Jesús fue transformado en su traducción al griego del hebreo. Se supone que el nombre de Jesús es el mismo nombre hebreo Josué, pero en el traducción fue cambiado.

Mateo 11:21

El TR temprano dice “Betsaidan” (gr. βηθσαιδαν) donde el de Scrivener dice “Betsaida” (gr. βηθσαιδα). Las Reina Valera dicen universalmente “Betsaida” o “Bethsaida.” El deletreo de ciudades, regiones, y nombres cambia mucho con tiempo naturalmente. Idealmente es importante buscar un acuerdo en cuanto a un estándar. En español la única diferencia es el uso de la “h.”

Mateo 13:24

El TR temprano dice “speronti” (gr. σπειροντι), y el de Scrivener dice “speranti” (gr. σπειραντι). La Reina Valera siempre lo ha traducido “sembrar” independientemente del deletreo.

Marcos 4:18

El TR temprano incluye la frase “outoi eisen” (gr. ουτοι εισιν; es. éstos son) dos veces. El TR de Scrivener lo omite la segunda vez. La Reina Valera siempre ha omitido esta frase. Y siempre ha estado de acuerdo con la King James. Esta frase está omitida también en la Políglota Complutense.

Marcos 5:38

El TR de 1550 no tenía la palabra “kai” (gr. και; es. y, pues, aun) ante “lloraban.” El Scrivener y Erasmo lo tiene. La 1602, 1909, y la 1960 no lo tenían. Pero, la 1865 lo tiene. Ahora la RVG y 1602p lo tienen.

Marcos 6:45 y 8:22

Este es otro caso donde el TR temprano tiene un deletreo diferente para la palabra Betsaida, como en Mateo 11:21.

Marcos 6:53

El TR temprano tiene “Gennesaret” (gr. γεννησαρετ), donde el TR de Scrivener tiene “Genesaret” (gr. γεννησαρετ). Es una diferencia de una letra. La 1602 tiene “Genezareth.” Las demás revisiones españolas tienen alternadamente “Genesaret” y “Genezaret.”

Marcos 9:42

Los TR de Estéfano y Beza no incluían el pronombre demostrativo “touton” (gr. ; es. de éstos) después de mikron (gr. μικρων; es. pequeñitos). El TR de Scrivener lo incluye. La 1602, 1865, 1909, 1960, RVG y 1602p lo tiene. La RVG lo tiene en cursiva.

Marcos 13:9

El TR de Estéfano y Beza usa “stateseste” (gr. σταθησεσθε; es. seréis puestos delante, presentados), donde el Scrivener usa “akteseste” (gr. αχθησεσθε; es. seréis llevados). La 1602, 1865, y 1909 usa “seréis llamados.” La 1960 dice “os llevarán.” La RVG y 1602p usan “seréis llevados.” Las diferencias entre estas palabras son mínimas. El TR de Erasmo apoya la postrera opción.

Marcos 15:3

El TR de Estéfano y Beza omite la frase “autos de ouden apekrinato” (gr. αυτος δε ουδεν απεκρινατο; es. más él no respondió nada), pero el de Scrivener la incluye. Otras ediciones de

Estéfano la incluye, y también la Políglota Complutense. La 1602 no lo incluye, y tampoco la 1909 y 1960. La RVG, 1602p, y la 1865 la incluye.

Lucas 3:30

El deletreo del nombre Simeón en griego difiere entre el Scrivener y el TR de Estéfano y Beza. La diferencia se trata de una letra. En uno dice “Simeón” (gr. σιμεων), y el otro dice “Sumeón” (gr. συμεων). En español siempre ha sido, y siempre tiene que ser “Simeón” porque esa es la traducción universal de hoy.

Lucas 3:31

Hay una diferencia entre los Textos Recibidos en el deletreo griego del nombre “Menan.” Unos tienen “Mainan” (gr. μαιναν) y otros tienen “Menam” (gr. μεναμ). La Reina Valera 1602, 1865, y 1602p tienen “Menan,” pero la 1909, 1960, y RVG tienen “Mainán.” Erasmo tenía “Menam.”

Lucas 6:37

El TR de Estéfano y Beza tienen la conjunción “kai” (gr. και; es. y) al principio del versículo. El Scrivener no lo incluye y tampoco la King James. Erasmo tampoco lo incluía. La Reina Valera nunca ha incluido una “y” al principio del versículo. Muchas veces en la traducción de varios idiomas “kai” no es traducido, aún cuando está en el texto. Si el hispanoparlante incluye “y” ante cada oración, será visto como algo extraño. Pero, en griego esto se hacía. Entonces, los traductores universalmente han decidido no traducir lo cada vez. Esto no quiere decir que no estuvo en el texto griego que el traductor tenía en mano.

Lucas 8:31

El TR de Estéfano y Beza dice que “le rogó” (gr. παρεκαλει) en vez de “le rogaron” (gr. παρεκαλουν) refiriéndose a los demonios en vez del hombre individual. La Reina Valera siempre ha tenido “le rogaban.” Erasmo también tenían “le rogaron.”

Lucas 12:56

Aquí el orden de cinco palabras está al revés. En el TR de Estéfano y Beza dicen “teis geis kai tou ouranou” (gr. της γης και του ουρανου ; es. de la tierra y del cielo), pero el de Scrivener dice “tou ouranou kai teis geis” (gr. του ουρανου και της γης ; es. del cielo y del la tierra). La Políglota Complutense lo tiene como Scrivener, pero Erasmo lo tiene como Estéfano. La Reina-Valera siempre ha dicho “del cielo y de la tierra.”

Lucas 17:35

El TR de Estéfano y Beza faltan la letra “η” (es. el artículo definido “él” o “la”) ante “uno.” Esto aparece en el TR de Scrivener y la King James. Erasmo lo tenía. La 1602 tiene “la una,” y todas las revisiones después.

Lucas 20:31

El TR de Estéfano y Beza faltan la palabra “kai” (gr.) después de la frase “ωσαυτως δε και οι επτα” (es. asimismo y los siete). Erasmo y la King James lo tienen. En este caso está traducido “también,” y aparece en todas las Reina-Valera salvo la RV’60. La RVG y la 1602 P también lo tienen.

Lucas 22:42

Entre el TR de Estéfano, Beza, y Scrivener hay una diferencia en el deletreo del verbo “pasa” (gr. παρενεγκειν). El TR temprano tiene “parenegkein” y el Scrivener tiene “parenegke.” Esta diferencia cambia el sentido del verbo. La terminación “ein” en infinitivo, y “e” es imperativo. Todas las Reina Valera usan el imperativo “pasa” en vez del infinitivo.

Juan 8:6

El TR de Estéfano de 1550 y Beza no contienen la frase “como si no les oyera.” Ninguna Reina Valera, hasta la RVG y la 1602P, lo tenía tampoco. Sin embargo, el TR de Estéfano de 1546 y

1549, sí. La King James lo tiene en cursivas, como no fuera en el original. Pero, está en el Scrivener de 1894 y la Políglota Complutense.

Conclusión

El propósito de revisar estas diferencias es mostrar que las diferencias entre los Textos Recibidos y la King James no son comparables con las diferencias de sustancia y doctrina que existen entre la Reina-Valera 1960 y el Texto Recibido. Además, la distancia entre el Texto Recibido y la Reina-Valera ha crecido notablemente con sus últimas revisiones.